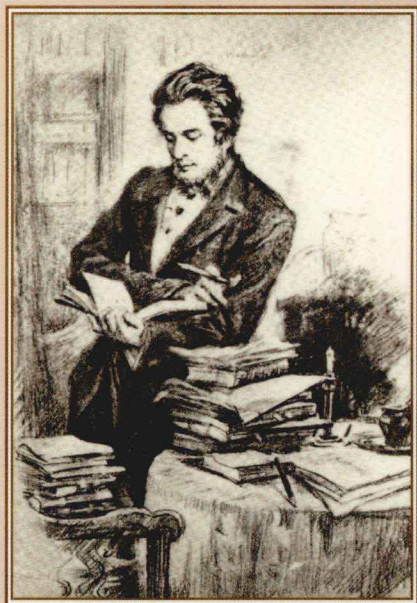


马克思诗集



11 / Marx

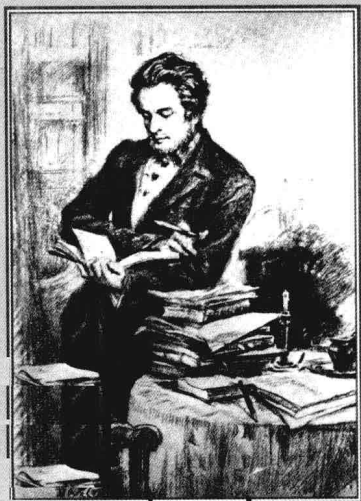
陈玢 陈玉刚 / 译



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

The Poetic Anthology
of Karl Marx

马克思诗集



Marx

陈玢 陈玉刚 / 译

Anthology
of Karl Marx



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

马克思诗集 / (德)马克思 (Marx,K.) 著 ; 陈玢,
陈玉刚译. — 天津 : 百花文艺出版社, 2012.1
ISBN 978-7-5306-5972-4

I. ①马… II. ①马… ②陈… ③陈… III. ①马克思
著作 - 诗集 IV. ①A14

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第267529号

百花文艺出版社出版发行

地址:天津市和平区西康路35号

邮编:300051

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)23332651 邮购部电话:(022)23332478

全国新华书店经销

天津新华一印刷有限公司 印刷

*

开本 880×1230毫米 1/32 印张 11 插页 2

2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷

定价26.00元

目 录

译者前言	001
查理大帝	005
人生	008
致燕妮	010
致燕妮	013
致燕妮	016
致燕妮	019
致燕妮	023
致燕妮	026
致燕妮	029
心中的音乐	
——致燕妮	035
想念	
——致燕妮	037
浮想联翩	
——致燕妮	041
夜	
——致燕妮	045



思念	
——致燕妮	048
两重天	
——致燕妮	049
十四行诗	
——致燕妮	053
最后几首十四行诗	
——致燕妮	056
歌手的爱情	
——致燕妮	059
精灵	
——致燕妮	063
告别的夜晚	
——致燕妮	067
献给燕妮的两支歌	077
献给傲慢的美人	079
提醒燕妮	081
星	082
献给燕妮	084
两朵玫瑰花	085
烦恼	087
两颗星星	089
两个王子	090
阿里布英和洛萨莫德	094
少年和少女	111
母亲	113
女儿	115



浪花	118
怪影	121
仙女	
——致燕妮	125
魔琴	129
显示	131
歌手的终曲	134
两位女竖琴手	141
苦闷烦恼的女人	144
拐逃	148
苍白的姑娘	150
野蛮人新嫁娘的哀怨	155
献给父亲	164
狂热之歌	167
塞壬之歌	171
擎天柱之歌	177
致繁星之歌	179
我的世界	181
老人	184
神秘的船	189
数学家的智慧	191
暴风雨	192
圣诞节前夜的歌手	193
散步	196
精神之花	198
安静	199
坟墓浪漫曲	200



海上船夫曲	206
地精之歌	210
钟楼上的撞钟曲	213
暴风曲	216
爱尔菲之歌	219
歌德	222
席勒	224
讽刺短诗	226
最后一首讽刺诗	231
致医生	232
医生的心理学	233
医生的形而上学	234
医生的人类学	235
医生的伦理学	236
人的自豪	237
礁石	241
希望	242
睡醒	243
对话	246
心愿	249
责备	252
召唤	253
抱怨	257
护身符	259
毒药	260
梦想	261
和谐	264



林间溪水	266
夜晚时分	267
灯光	268
我的志向	270
月中人	272
三只灯火	274
情感	276
变化	279
致命的创痛	283
绝望者的祷告	286
夜思	288
水妖	289
花中之魁	291
梦景	294
女精神病患者	296
女盲人	298
可怕的审判	304
玛利·斯图亚特的歌手——里乔	307
歌手们	313
小矮人儿和小鼓儿	317
莱茵河女神	319
恩格尔贝格·克林霍尔茨	323
 译后记	 331
 忆老陈	 薛炎文 333
如燭之火不熄	肖克凡 338
一部非同寻常的诗集	陈玳玮 342



译者前言

卡尔·马克思青年时代酷爱诗歌,曾经想望当位诗人。他从十四五岁时起就勤奋写作,创作了大量诗篇。现在收集到的马克思的诗歌作品约有一百多个题目。每个题目下,诗歌的首数不等,少的只有一首,多的有十几首;每首诗的行数也不同,少者只有二行,多者达二三百行。已发现的马克思的诗歌约写作于1833年至1837年之间。这时期的前后,马克思是否还有诗歌传世,尚不得而知。我们揣想,随着时间的推移,或许还会有所发现。

我们二人从五十年代末就注意收集各种语言文字版本的马克思的诗歌作品,陆续翻译出来,在报刊上发表。现在这部《马克思诗集》,就是经过三十多年不断收集、探索、研究、翻译的成果。

关于马克思的诗歌作品,国内外的专家们都曾做过深入研究,但见解不一,见仁见智,各有不同。我们在学习、翻译马克思的诗歌时,也有一些体会。我们认为马克思的诗歌很明显地具有三大特点:



一、感情真挚

王国维先生对诗歌应具有的真实感问题做过精辟论述,他说:“词者,不失其赤子之心者也。”尼采也说过:“一切文学,吾爱以血书者。”对照来看,马克思的诗歌正是用血来表白他的赤子之心的,他的真挚情感充满在其诗歌的字里行间。尤其是他写给燕妮的许多诗篇,无一不是纯洁朴实的真实感的自然流露。这和马克思的人品和生活以及他对待爱情的高尚情操是分不开的。众所周知,马克思和燕妮的爱情是忠贞不渝的。结合之后,伉俪情深,患难与共。当1881年12月2日马克思夫人燕妮·冯·威斯特华伦逝世时,恩格斯曾说过一句意味深长的话:“摩尔(马克思)也死了。”作为马克思和燕妮的好友,恩格斯十分了解马克思夫妇的伉俪深情。如果说,“海枯石烂,永不变心”、“患难与共,生死相依”是正在热恋者的誓言,是对爱情的理想和愿望,那么伟大的革命导师马克思和他的夫人燕妮在爱情上和家庭生活中正是这种崇高的道德情操的榜样,而这些高尚感情在马克思诗歌作品中都得到了充分的表现。作为诗人,马克思达到了“以自然之眼观物,以自然之舌言情”(引自《人间词话》五二)的创作境界。

二、思想崇高深刻

马克思在少年时代就创作诗歌。本诗集中所收入《查理大帝》、《人生》两首诗就是他十五岁时写的,但



诗中已闪耀着少年时代马克思的崇高的思想光辉。这两首诗中，诗人以其饱满的热情表达了对人生理想的追求，和对美好事物的向往和赞扬。在马克思的其他诗歌中也都表露了他对腐朽的黑暗势力的无比憎恶，反映了他对当时社会现状的不满，倾吐了他决心变革现实社会的理想。

三、人道主义、博爱精神

马克思的诗歌中充分反映了他对生活在社会底层的人民大众的同情。他有许多诗篇，尤其是他的叙事诗，深刻地揭示和描绘了劳动人民受奴役的处境。马克思用诗的语言，慷慨陈词，大声疾呼，为人类社会的不平伸张正义，充分显示了他作为诗人所具有的人道主义和博爱精神。

“诗无达诂。”严格说来，诗是可以意会，难以言传的，翻译诗歌更是一件费力不讨好的事。我国有一些诗意浓郁醇厚、久已脍炙人口的古典诗歌翻译成现代汉语后，读起来索然无味，究其原因就是古今语言色彩不同、结构不同、表达思想感情的方式和规则不同。同一个民族的古今语言的互译尚且如此，更何况翻译外国诗歌。但是，当我们读过马克思的诗歌，并且为这些优美的诗篇所吸引、所感动，从中得到思想启示和美感享受的时候，就按捺不住，心想：如果把这些诗歌介绍给我国读者，特别是介绍给青年朋友们，让大家共享欣赏华章的幸福与快乐，该不是无意义的吧！怀着这种愿望，我们翻译了这部诗集。

马克思的诗歌创作和他的社会科学著作一样，是



非常严肃认真的。他的每一首诗都具有深刻的主题思想,诗人善于运用形象化的语言表现诗意。马克思在诗中常引用希腊神话、德国民间传说和各国历史著作中的典故,而且运用得恰到好处,使得诗句更加言简意赅,韵味醇厚。对于这些外国典故和专门词语,我们在翻译过程中尽量查阅,加以注释。

陈 玢 陈玉刚

1994年11月29日



查理大帝^①

遵循美的法则创造的万物，
和人类的心灵同一渊源，
它曾被野蛮人的手破坏污染，
罩上了重重昏暗。

伟大的希腊诗人，
曾对万物兴奋地歌唱，
那远古无名时代的圣火，
曾引起他丰富的想象。

德摩斯梯尼^②曾描述这一切，
当人民面临黑暗，他满怀悲愤，
在集会场上，
把骄横的腓力二世斥训。

缪斯^③所创造的仙境，
一切多么崇高和美好；
那些令人倾心的创造，
却被汪达尔人^④一手毁掉。

伟大的查理挥舞起威武的权杖，
使缪斯重新活跃，



美也变得更加和谐高尚，
艺术之花又争荣开放。

他用教育的手段，
改变了残暴王国里的野蛮风习，
让茅屋中享有权利，
使人人都严格遵守法纪。

他的征战路上血流成河，
苦难孕育的胜利之果，
比征战的所得更丰硕，
它是英雄的巨手所获得。

他对人类的贡献，
赢得了我们的称赞，
在野蛮的时代，
他夺得了教育的美丽花冠。

他将永远生长在大地之上，
也必然在历史上万世流芳，
大地将为他编织不朽的桂冠，
时代的风暴也无法把它冲刷消亡。

注 释：

① 这首诗和另一首诗《人生》，原记在马克思的姐姐索菲亚的笔记本中，诗后注明的日期是1833年，并有马克思的签名。1833年，马克思只有15岁，由此可见马克思在少年时就开始写诗了。

查理大帝（Charlemagne, 742-814），一译查理曼，法兰克王国加洛林王朝国王。在位时，奖励学术文化，有加洛林王朝“文艺复兴”之称。



本书中的注释文字均为中文译者所加。

② 德摩斯梯尼 (Demosthenes, 公元前 384—前 322), 一译德摩西尼, 他是古希腊雅典的雄辩家和民主政治家。他极力反对马其顿入侵希腊, 曾在大庭广众下发表著名的演说《斥腓力》, 谴责马其顿王腓力二世的扩张野心。

③ 缪斯 (Muses), 希腊神话中的九位文艺和科学女神的通称。

④ 汪达尔人, 属于日耳曼人的一支, 公元一至三世纪分布于奥得河上游到多瑙河一带。公元 455 年渡海攻陷罗马城, 大掠而去。



人 生

瞬息云烟，
为时多么短暂，
被时光带走的一切哟，
永远不再回还。

生命有如文火徐燃，
死亡将是永恒久远，
因需要而产生的一切哟，
正是我们的意愿。

眼前的万物，
即将消失，
理想和激情，
也会化作虚无的云烟。

对你从事的事业，
魔鬼可能在一旁讪笑，
千百万人拼命争夺，
也许是无谓的辛劳。

心乱气恼，
是一切祸患的根苗；



惊慌烦扰，
意谓“幸福已经遁逃”。

无聊的目标，
也可能被人苦苦追求；
转眼即逝的人生，
正是一次激情的战斗。

心胸狭窄的人，
往往自命伟大不凡，
这种人的命运啊，
只有自怨自惭。

